

Ассамблея государств-участников

Distr.: General
26 May 2008

RUSSIAN
Original: English

Седьмая сессия
Гаага
14-22 ноября 2008 года

**Доклад Суда о вариантах внешнего подряда на
письменные переводы***

Пункт I

"Комитет рекомендовал изучить варианты передачи работы по письменному переводу на внешний подряд с целью поиска более дешевых переводчиков, в частности для выполнения менее важной работы, и просил Суд представить Комитету на его следующей сессии доклад о вариантах передачи письменного перевода на внешний подряд"¹.

1. Статьей 50 Римского статута предусматривается следующее:

"Официальными языками Суда являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. Постановления Суда, а также иные решения по основополагающим вопросам, рассматриваемым Судом, публикуются на официальном языке".

2. Переводы решений, предусмотренных в статье 50, полностью отдаются на внешний подряд для перевода на арабский, испанский, китайский и русский языки. Документы для перевода на эти языки направляются внешним переводчикам, которые являются квалифицированными, опытными и востребованными переводчиками и редакторами в правовой области. Услугами ряда этих переводчиков для перевода сложных юридических документов также пользуются Международный Суд (МС), Организация по запрещению химического оружия (ОЗХО) и учреждения системы Организации Объединенных Наций в Женеве. Судебные решения образуют судебную практику Суда и в качестве таковых переводятся на самом высоком качественном уровне, который требуется для письменных переводов (высокие ставки, судебная практика, публикации).

* Ранее выпущен под условным обозначением ICC-ASP/7/CBF.1/4 и Add.1.

¹ *Официальные отчеты Ассамблеи государств - участников Римского статута Международного уголовного суда, шестая сессия, Нью-Йорк, 30 ноября - 14 декабря 2007 года* (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/6/20), том II, часть В.2, пункт 70.

3. Для перевода менее сложных или менее важных документов, главным образом административных документов или документов открытых источников, в 2003 году в переводческие агентства был направлен запрос о представлении предложений. Благодаря этому процессу были определены ставки за обычную и срочную работу. Ставки, по которым Суд оплачивает своих внешних письменных переводчиков, не менялись с 2003 года, когда к работе приступила Секция устного и письменного перевода Суда (Секция). В настоящее время применяются следующие ставки: 0,15 евро за слово для обычных письменных переводов и 0,22 евро за слово для срочных переводов.

4. В приложении I к этому докладу приводится сравнение средних ставок за 1 000 слов, применяемых разными организациями.

5. Секция пришла к выводу о том, что переводы, выполненные отдельными внешними подрядчиками, отобранными после проведения тестирования, характеризуются более высоким качеством по сравнению с переводческими агентствами. В то же время поиск большего числа внешних письменных переводчиков/редакторов для внешнего подряда, которые согласились бы работать при меньшей оплате, не увеличило бы объем письменных переводов. Более дешевые внешние источники не могут делать большее число переводов. Более дешевые письменные переводы, организованные Судом на условиях внешнего подряда, означают более низкое качество переводов, которые должны проходить тщательную внутреннюю редакцию, что блокирует рабочий процесс перевода/редактирования и приводит к задержкам, которые в свою очередь приходится преодолевать за счет дополнительных ресурсов, которые были запланированы для других проектов.

6. Пунктом 2 статьи 87 Римского статута предусматривается следующее:

"Просьбы о сотрудничестве и любые документы, подкрепляющие эти просьбы, либо представляются на одном из официальных языков запрашиваемого государства или на одном из рабочих языков Суда, по выбору, объявленному государством при ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо сопровождаются переводом на один из таких языков".

7. В настоящее время 21 языком, на котором должны представляться все просьбы о судебном сотрудничестве, являются: албанский, английский, арабский, болгарский, греческий, грузинский, испанский, итальянский, китайский (диалект "мандарин"), корейский, латышский, немецкий, польский, португальский, русский, сербский, словацкий, словенский, французский, хорватский и японский².

8. Просьбы о судебном сотрудничестве включают, среди прочих документов, запросы на арест и предоставление в распоряжение Суда, выдачу ордера на арест, ходатайства о замораживании активов, судебные решения, связанные с просьбами. Подобные просьбы, а также сопровождающие их *вербальные ноты* должны переводиться на вышеуказанные языки. Судебное сотрудничество также включает досье, полученные от стран на соответствующих языках, а также любую

² Ожидается, что число языков, используемых для судебного сотрудничества, будет увеличиваться, поскольку новые государства-участники присоединяются к Суду и выбирают свой язык для судебного сотрудничества, также исходя при этом из того факта, что расходы несет Суд.

последующую переписку. Это вызывает необходимость дополнительной профессиональной подготовки сотрудников групп письменного перевода Секции по языкам судебного сотрудничества, с тем чтобы письменный перевод на английский или французский язык этой переписки не пришлось бы также отдавать на внешний подряд³.

9. В большинстве случаев Секция отдает на внешний перевод документы, касающиеся судебного сотрудничества, поскольку в ней отсутствуют специалисты по запрашиваемым языкам. Для обеспечения надежных внешних ресурсов по соответствующим языкам и ускорения письменных переводов еще один запрос о предложениях был организован в октябре 2007 года Секцией закупок МУС по просьбе Секции и в соответствии с сообщенными ею требованиями.

10. В приложении II содержится таблица агентств, которые направили свои предлагаемые цены и ответы на требования Секции. В настоящее время согласно плану Секция находится на третьем этапе оценки этих переводческих агентств.

11. Последние показали работы на внешнем подряде Секции устного и письменного перевода Суда: 2006 год - 15-16%; 2007 год - 22-23%. Если сравнивать эти показатели с показателями других организаций в 2003 году:

a)	Центральные учреждения Организации Объединенных Наций (ЦУООН)	20%
b)	Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве (ЮНОГ)	7%
c)	Отделение Организации Объединенных Наций в Вене (ЮНОВ)	15%
d)	Международная организация гражданской авиации (ИКАО)	24%
e)	Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)	25%
f)	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)	35%
g)	Всемирная метеорологическая организация (ВМО)	40%

то можно констатировать, что показатель использования внешнего подряда (даже с учетом даты статистических данных) меняется в значительной мере от одной организации к другой.

Пункт II

"Комитет отметил, что Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии и несколько других международных организаций достигли значительной экономии благодаря передаче функций по письменному переводу на внешний подряд"⁴.

12. Секция осуществляет активные контакты с лингвистическими службами трех других международных организаций, расположенных в Гааге. Две из них являются

³ Недавно государство-участник прислало ряд вопросов в связи с одним из дел Суда на языке, который не фигурирует в списке языков, с которыми работают письменные переводчики Секции.

⁴ *Официальные отчеты Ассамблеи государств - участников Римского статута Международного уголовного суда, шестая сессия, Нью-Йорк, 30 ноября - 14 декабря 2007 года* (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/6/20), том II, часть B.2, пункт 70.

судебными учреждениями, и одна - высокоспециализированным учреждением (МС, МТБЮ, ОЗХО). Между этими организациями проводится обмен наилучшей практикой и опытом.

13. В случае МТБЮ Секции устного и письменного перевода Суда известно о следующей основной "экономии" в "функциях письменного перевода":

- a) Временные контракты предлагались неквалифицированному персоналу для перевода документов Канцелярии Прокурора, которая нуждалась в переводе потенциальных элементов доказательств до истечения срока раскрытия документов дела. В этом конкретном случае 90% контрактов ВПОН предлагалось сотрудникам категории ОО-2 и ОО-3 (сотрудники, отвечающие за ввод данных), которые работали по жесткому графику, с тем чтобы закончить проект, который финансировался из внешних источников, т.е. за счет ресурсов не из регулярного бюджета МТБЮ. Создание условий работы, аналогичных тем, которые были позволены в то время в МТБЮ, будет являться недопустимым в Международном уголовном суде (МУС)⁵.
- b) Система контроля документов была создана в МТБЮ почти через 10 лет после непрерывных переводов с целью предотвращения дублирования, которое стало бедствием для лингвистических служб МТБЮ из-за отсутствия какого-либо централизованного контроля документов. Определенная последовавшая экономия объясняется прекращением дублирования работы⁶.
- c) Дополнительная экономия бюджетных средств МТБЮ была достигнута, когда были отменены протоколы на французском языке в том случае, если в разбирательстве не участвовала ни одна франкоговорящая сторона. Необходимо помнить о том, что стоимость кратких отчетов о заседаниях, т.е. протоколов слушаний, включена в бюджет Секции конференционного и лингвистического обслуживания МТБЮ (СКЛЮ), что не делается в случае МУС. Кроме того, в МУС будут использоваться протоколы на французском языке в режиме реального времени, которые не использовались в МТБЮ (где имеются только протоколы на английском языке в режиме реального времени)⁷.

14. Хотя Секция устного и письменного перевода Суда желает воспользоваться практикой, которая осуществляется в других организациях и позволит добиться экономии, ряд терминов и ссылок, определяющих лингвистический режим в МТБЮ, в значительной мере отличается от существующих в МУС.

⁵ Работа по субботам и воскресеньям и в вечернее время без компенсации с количеством переведенных слов (неквалифицированным персоналом), превосходящим все нормы.

⁶ В МУС система контроля документов была введена в действие в июле 2007 года в Отделе обслуживания Суда для Секции устного и письменного перевода. До этого Секция уже располагала базой данных для письменного перевода, которая обеспечивала предотвращение любого дублирования. Используемая в настоящее время система управления письменным переводом, которая является модулем Системы организации судопроизводства (СОС), была разработана в соответствии с требованиями лингвистических служб Секретариата в консультации с Группой лингвистического обслуживания Канцелярии Прокурора и в полном сотрудничестве с ней.

⁷ См. решение ICC-01/04-01/06-1091 от 14 декабря 2007 года о протоколах в режиме реального времени на французском языке.

В пункте 2 статьи 50 Римского статута предусматривается следующее:

"Рабочими языками Суда являются английский и французский языки. В Правилах процедуры и доказывания определяются случаи, в которых другие официальные языки могут использоваться в качестве рабочих языков".

15. МТБЮ никогда не был двуязычным судебным учреждением, которым стремится быть МУС в соответствии со своим Статутом и своим Стратегическим планом. Все официальные внешние и внутренние сообщения, например административные инструкции, выпускаются как на английском, так и на французском языках.

16. **Мы считаем, что для обеспечения соблюдения статьи 50 Статута достижение билингвизма должно быть основано на найме персонала, способного работать как на английском, так и французском языках, а не на возможностях переводческих ресурсов Суда.** Однако в настоящее время задачи Статута и Стратегического плана Суда по обеспечению билингвизма - далеко не выполнены, а нехватка двуязычного персонала компенсируется за счет того бремени, которое возлагается на переводческие группы Секции.

17. Поскольку считалось, что найм двуязычного персонала будет являться нарушением принципа географического распределения, подавляющее большинство набранного персонала говорит по-английски. Это имеет серьезные последствия для документов, которые просят перевести на английский или французский языки. Очень мало документов административного содержания готовится непосредственно на французском языке. Например, все договоры об аренде автомашин для полевых отделений во франкоговорящих странах необходимо было сначала переводить на английский язык и, даже несмотря на то, что окончательные соглашения подписывались на французском языке, работу по подготовке окончательных соглашений (Секцией закупок, финансовой и юридической службами) приходилось выполнять на английском языке. Этот вид несоответствия между целью Статута и Стратегического плана Суда, с одной стороны, и реальностью их практического осуществления, с другой стороны, является главной причиной дополнительного бремени для переводческих ресурсов.

18. Кроме того, Секция оказывает поддержку нескольким проектам по содействию персоналу Суда в работе на двух рабочих языках: она предоставляет своих сотрудников в распоряжение Группы профессиональной подготовки и повышения квалификации Секции людских ресурсов МУС для проведения экзаменов по языковой подготовке⁸ и организует курсы практического французского языка для судей, на которых старший сотрудник Секции с опытом преподавания в университете обучает судей умению читать судебные решения и документы на французском языке. Эти курсы считаются весьма полезными и соответствующими потребностям, и их работа будет, безусловно, продолжаться.

19. В пункте 3 статьи 50 Римского статута предусматривается следующее:

⁸ Группа профессиональной подготовки и повышения квалификации МУС организует экзамены по языковой подготовке совместно с другими международными организациями в Гааге. С декабря 2004 года Секция оказывает поддержку в организации устных экзаменов, которые записываются и отправляются в экзаменационный центр ЦУООН.

"По просьбе любой из сторон, участвующих в разбирательстве, или какого-либо государства, которому разрешено участвовать в разбирательстве, Суд разрешает использование такой страной или таким государством любого другого языка, помимо английского или французского, при условии, что, по мнению Суда, такое разрешение является достаточно обоснованным".

(См. также правила 40, 41 и 42 Правил процедуры и доказывания).

20. МТБЮ и МТБУ являются трибуналами, имеющими дело с **одной** ситуацией. МУС в настоящее время имеет дело с **четырьмя** ситуациями. Предполагается, что Лингвистическая секция Секретариата будет иметь дело с несколькими языками в каждой ситуации.

Ниже приводится список всех используемых в МУС языков.

Таблица 1: Используемые в Суде языки

ISO 639-3	Название языка	Использование в Суде
AAE	Албанский	Судебное сотрудничество, статья 87
ACH	Аколи	Язык, связанный с ситуацией
ALZ	Алур	Язык, связанный с ситуацией
APD	Арабский, разговорный суданский	Язык, связанный с ситуацией
ARB	Арабский, стандартный	Официальный язык, статья 50
BUL	Болгарский	Судебное сотрудничество, статья 87
CMN	Китайский, диалект "мандарин"	Официальный язык, статья 50
DEU	Немецкий	Судебное сотрудничество, статья 87
ENG	Английский	Рабочий язык, статья 50
FRA	Французский	Рабочий язык, статья 50
FVR	Фур	Язык, связанный с ситуацией
ELL	Греческий	Судебное сотрудничество, статья 87
HRV	Хорватский	Судебное сотрудничество, статья 87
ITA	Итальянский	Судебное сотрудничество, статья 87
JPN	Японский	Судебное сотрудничество, статья 87
KAT	Грузинский	Судебное сотрудничество, статья 87
KDI	Кумам	Язык, связанный с ситуацией
KOR	Корейский	Судебное сотрудничество, статья 87
LAV	Латышский	Судебное сотрудничество, статья 87
LED	Ленду	Язык, связанный с ситуацией
LIN	Лингала	Язык, связанный с ситуацией
MLS	Масалит	Язык, связанный с ситуацией
NLD	Голландский	Судебное сотрудничество, статья 87
POL	Польский	Судебное сотрудничество, статья 87
POR	Португальский	Судебное сотрудничество, статья 87
RUS	Русский	Официальный язык, статья 50
SAG	Санго	Язык, связанный с ситуацией
SLK	Словацкий	Судебное сотрудничество, статья 87
SLV	Словенский	Судебное сотрудничество, статья 87
SPA	Испанский	Официальный язык, статья 50
SRP	Сербский	Судебное сотрудничество, статья 87

SWC	Суахили, Конго	Язык, связанный с ситуацией
SWH	Суахили, Танзания	Язык, связанный с ситуацией
TEO	Тесо (Атесо)	Язык, связанный с ситуацией
ZAG	Закхава	Язык, связанный с ситуацией

Просьба отметить также, что ожидается добавление двух новых языков, связанных с ситуацией: санго (для Центральноафриканской Республики) и алур, диалект ДРК (для Демократической Республики Конго).

Пункт III

Комитет выразил озабоченность "по поводу низких норм письменного перевода, установленных Судом, и увеличения бремени, которым расходы на письменный перевод ложатся на бюджет Суда"⁹.

21. Фраза "норм письменного перевода, установленных Судом" подразумевает "рабочую нагрузку" или количество страниц, переведенных в день. Хотя Секция устного и письменного перевода Суда применяет норму в 1 500 слов в день, которая является стандартной рабочей нагрузкой в международных организациях (она меняется от 1 300 до 2 300 слов в зависимости от трудности, темы и от того, делается ли письменный перевод на саморедакцию), письменные переводы, выполнение которых требуется от Секции устного и письменного перевода Суда, являются исключительно специализированными правовыми текстами, требующими проведения обширной исследовательской работы, связанной со справочным материалом.

22. *Пример:* Решение о подтверждении обвинений¹⁰ без приложений к нему насчитывает 56 304 слова, т.е. 37 992 слова в тексте и 18 312 слов в сносках. Это составляет 159 физических страниц. Для получения фактического числа стандартных страниц 56 304 слова делятся на 300 слов на страницу, что составляет 187,68 фактических страниц. Сноски добавляют еще 30 страниц к общему числу. В решении было 559 сносок, которые потребовали изучения заявлений свидетелей, элементов доказательств и прецедентов. Решение представляло собой первоначальный документ на французском языке, что вызвало необходимость поиска источника оригинальных текстов на английском языке всех процитированных решений и заявлений участников даже в тех случаях, когда ссылка на источник не указывалась в сносках, как например, большинство цитат, взятых из резюме позиции обвинения. Переводчик должен проверить терминологию и ее источник, не говоря уже о выявлении полных "скрытых" цитат в самом тексте в случае отсутствия каких-либо прямых цитат, заключенных в кавычки. Большинство переводчиков Секции выполняют подобный поиск параллельно с письменным переводом. Секция располагает с января 2008 года одним помощником по справочным материалам. В Секции нет ни одной машинистки, ни одного корректора, что означает, что внесение всех поправок после редактирования и корректуру также необходимо включать в рабочую нагрузку письменных переводчиков.

⁹ *Официальные отчеты Ассамблеи государств - участников Римского статута Международного уголовного суда, шестая сессия, Нью-Йорк, 30 ноября - 14 декабря 2007 года* (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/6/20), том II, часть В.2, пункт 70.

¹⁰ ICC-01/04-01/06-803: Решение о подтверждении обвинений.

Пункт IV

Комитет был информирован о том, что Секция выполняла работу для нескольких других подразделений Суда.

23. Мандат и сфера компетенции Секции устного и письменного перевода Суда были определены и утверждены в 2004 году:

"Предоставление высококачественного лингвистического обслуживания для обеспечения эффективного выполнения работы Суда; Секция обеспечивает лингвистическое обслуживание Президиума, Палат и Секретариата, а именно: письменный перевод и редактирование документов Суда; последовательный и синхронный перевод, необходимый при проведении совещаний, судебных слушаний, пресс-конференций, специализированных семинаров, дипломатических брифингов и других мероприятий в местопребывании Суда и за его пределами; найм, профессиональная подготовка и аккредитация устных переводчиков на местах, которые необходимы для работы должностных лиц Секретариата на местах и/или в местопребывании Суда; сообщение соответствующей информации, необходимой для того, чтобы все пользователи были знакомы со всеми процедурами и видами предоставляемого лингвистического обслуживания, а также с требованиями указанных специалистов".

24. В Группе лингвистического обслуживания Канцелярии Прокурора нет ни одного редактора. В настоящее время между двумя службами существует соглашение, согласно которому документы, переведенные Канцелярией Прокурора, не редактируются и могут использоваться при судебном разбирательстве. В то же время в том случае, если участник оспаривает подобный письменный перевод, он будет отредактирован Секцией устного и письменного перевода Суда. Кроме того, для всех связанных с Судом мероприятий, которые требуют устного перевода независимо от того, какой орган их организует, услуги по устному переводу обеспечиваются Секцией устного и письменного перевода Суда.

25. Хотя реальным фактом является то, что Секретариат Ассамблеи государств-участников (Секретариат) можно рассматривать в качестве "другого подразделения Суда" и что Секция действительно предоставляет основное административное обслуживание Секретариата, обеспечивая найм устных переводчиков от имени Секретариата, ведение переписки с ними и решение всех административных вопросов после окончания определенных совещаний (например, отправка Секцией платежных ведомостей, подготовленных Бюджетно-финансовой секцией, вопросы платежей, задержек и дополнительных выплат в случае продления сессий), следует напомнить, что все это делается в соответствии с резолюцией ICC-ASP/2/Res.3¹¹,

¹¹ *Официальные отчеты Ассамблеи государств - участников Римского статута Международного уголовного суда, вторая сессия, Нью-Йорк, 8-12 сентября 2003 года (издание Международного уголовного суда, в продаже под № R.03.V.13, ICC-ASP/2/10), часть III, резолюция ICC-ASP/2/Res.3, приложение, пункт 4, в соответствии с которым "Функции Секретариата заключаются в предоставлении Ассамблее и ее Бюро, Комитету по проверке полномочий, Бюджетно-финансовому комитету, Специальной рабочей группе по преступлению агрессии [...] основного обслуживания, равно как и административной и технической помощи при осуществлении их обязанностей согласно Римскому статуту, когда это уместно путем объединения ресурсов с ресурсами, имеющимися в распоряжении Суда..."*

касающейся создания Постоянного секретариата Ассамблеи государств - участников Международного уголовного суда.

Пункт V

"Комитет согласился с тем, что целесообразно в максимальной степени централизовать функции по устному и письменному переводу, однако, по его мнению, руководители, ответственные за создание объемов работы, должны отвечать и за регулирование соответствующих расходов. Поэтому Комитет рекомендовал Суду рассмотреть вопрос о распределении расходов на такую работу по соответствующим областям в предлагаемом бюджете по программам на 2009 год и обеспечить отчетность руководителей за расходование таких средств"¹².

26. Секция подготовила последние два бюджета на основе потребностей клиентов, с которыми она вела переписку и от которых она получила ответы.

27. Для повышения ответственности в Системе организации судопроизводства (СОС) в 2009 году будет создана новая функция, касающаяся запросов на письменный перевод. Будет добавлен новый раздел для контроля за запросами на письменный перевод. В этом новом разделе будет показан ежегодный объем письменного перевода, разрешенного для данного подразделения в соответствии с потребностями. После подачи соответствующим подразделением нового запроса требуемый объем работы будет автоматически вычитаться из общего числа слов, выделенных данному подразделению.

28. В начале года Секция будет устанавливать число слов на подразделение-клиента согласно оценкам, основанным на статистических данных за предыдущий год, и соответствующим предположениям. Если подразделение использует большее число слов/страниц по сравнению с выделенным ему в начале года объемом, то число слов в этом разделе будет обозначаться красным цветом (переход в минус), однако данное подразделение все же будет иметь возможность представлять запрос на письменный перевод. Впоследствии необходимо будет принять решение общего характера о том, когда запрашивающим подразделениям придется оплачивать свои собственные письменные переводы. В то же время **опыт Секции за последние пять лет показывает, что для дисциплинирования клиентов Секции в том, что касается количества запросов на перевод, более эффективным средством является скорее упор на обучение клиентов умению лучше выбирать время для подачи их запросов и планировать эти запросы, а не на просто меры по повышению их ответственности, которые в любом случае будут осуществляться, как это описано выше.**

Пункт VI

"В связи с подпрограммой 3340 (Секция устного и письменного перевода Суда) Комитет выразил обеспокоенность по поводу роста расходов на работу по устному и письменному переводу, несмотря на отсутствие судебных разбирательств"¹³.

¹² *Официальные отчеты Ассамблеи государств - участников Римского статута Международного уголовного суда, шестая сессия, Нью-Йорк, 30 ноября - 14 декабря 2007 года* (издание Международного уголовного суда, ICC-ASP/6/20), том II, часть В.2, пункт 68.

¹³ Там же, пункт 68.

29. Служба письменного перевода Секретариата занимается переводом представленных на перевод документов. Спрос в течение года не является одинаковым, например выдача ордеров на арест сопряжена с объемами работы, которые являются несоразмерными с ресурсами Секции. Как правило, Секция не предоставляет лингвистического обслуживания по собственной инициативе, и запросы на услуги по письменному и устному переводу поступают от клиентов, как это указывалось выше. Потребности клиентов определяются деятельностью Суда, например предварительное производство. Предварительное производство связано с определением основных правовых вопросов для судебного разбирательства и потребует существенного количества правовых аргументов, которые впоследствии станут причиной дополнительных заявок на письменный перевод.

30. В то время, как Модель численности персонала Суда пытается количественно определить потребности для одного этапа судопроизводства и дать возможное объяснение вышеуказанного вопроса, важно подчеркнуть, что эта Модель ограничивается данным одним этапом, а именно судебным разбирательством, и не учитывает в своих расчетах другие этапы судебных разбирательств, а именно расследования, анализ¹⁴, предварительное производство, апелляцию, вынесение приговора и возмещение ущерба. В настоящее время число документов, представленных в четырех ситуациях на этапе предварительного производства при отсутствии фактического судебного разбирательства является более высоким по сравнению с числом документов, представленных в проводимых одновременно шести судебных разбирательствах в МТБЮ. Фактическое судебное разбирательство состоит на 80% из показаний свидетелей, а 20% будет приходиться на долю распорядительных совещаний, правовую аргументацию, а также вступительные и заключительные заявления. В этом контексте правовая аргументация преобладает на этапе предварительного производства, когда на судебном заседании должны обсуждаться основные вопросы, когда участники подают свои представления, а судьи принимают затем решения. В течение всех этих процессов Секция выполняет исключительно важные функции. См. приложение III, содержащее функциональную организационную структуру Секции.

Заключения

1. В настоящее время показатель внешнего подряда на письменный перевод Секции составляет около 20%, что соответствует размеру и потребностям организации.
2. Опыт МТБЮ учитывается, равно как и опыт других аналогичных организаций. Соответствующие примеры используются в интересах МУС.
3. Письменные переводчики Секции переводят в среднем в день число слов, установленное в соответствии с профессиональной нормой. Улучшение может быть достигнуто благодаря найму профессиональных корректоров.

¹⁴ Даже на этих этапах Секция предоставляет обслуживание группам и секциям Секретариата, которые находятся на местах или связаны с ними (Секция охраны и безопасности, Группа по делам потерпевших и свидетелей (ГПС), Секция закупок).

4. Секция отвечает за предоставление обслуживания; она функционирует на основе своего мандата, определенного в Статуте и Правилах процедуры и доказывания, который был затем расширен в Регламенте Суда и Регламенте Секретариата.
5. В 2009 году будет технически возможно в любой момент получать общие данные о расходах каждого клиента Секции. Секция не может принимать решения, касающиеся расходов судебных клиентов на перевод.
6. Секция работает для всех этапов судопроизводства, а устный и письменный перевод в связи с судебным разбирательством является лишь одной частью ее функций.

Приложение I

Цена за одно слово внешнего письменного перевода

Обычные ставки оплаты за письменный перевод по контрактам, полученные от соответствующих лингвистических служб или от внештатных переводчиков, с которыми эти службы заключают контракты (на 1 000 слов)¹.

Организация	Местонахождение	Ставка, включая электронную версию
Совет Европы	Страсбург	120-134 евро
ФАО	Рим	130-170 долл. США в зависимости от уровня переводчика
МАГАТЭ	Вена	153-163 долл. США
ИКАО	Монреаль	150 долл. США
Международный Суд	Гаага	180/190/200+ долл. США
МККК	Женева	260-300 шв. франков
ИФАД	Рим	140-160 долл. США
МОТ	Женева	210-250 шв. франков
МВФ	Вашингтон	170-200 долл. США
ММО	Лондон	95 фунтов стерлингов
ИНТЕРПОЛ	Лион	130 евро
МОМ	Женева	220-240 шв. франков
Международный трибунал по морскому праву	Гамбург	242 шв. франков
МСЭ	Женева	126- 250 шв. франков
ОЭСР	Париж	130-150 евро
ОЗХО	Гаага	150 евро
ЮНЕСКО	Париж	32-51 евро (за 320 слов)
УВКБ	Женева	210 долл. США
ЦУООН/ЮНОГ/ЮНОН/ЮНОВ	Нью-Йорк	180/190/200+ долл. США
ВПП	Рим	120-160 долл. США
ВОЗ	Женева	220-260 шв. франков
ВОИС	Женева	138-264 шв. франков
ВМО	Женева	220-260 шв. франков
ВТО	Женева	198-253 шв. франков

¹ <http://www.aitc.ch/>

1. Организация Объединенных Наций (ЦУООН, ЮНОГ, ЮНОВ, ЮНОН) и многие другие организации обычно могут гарантировать минимальное число слов для отправки внешним переводчикам, исходя при этом из количества материала, который требует перевода, и поэтому они могут обеспечивать более низкие цены по сравнению с другими организациями. Специализированные учреждения Организации Объединенных Наций и международные организации, потребности которых в области письменного перевода могут быть сопоставимы с потребностями МУС, не могут гарантировать своим обычным внешним переводчикам объем работы, который позволил бы снизить тарифы.

2. Кроме того, все высокоспециализированные учреждения применяют для письменного перевода на основе подряда более высокие ставки по сравнению с Организацией Объединенных Наций, учитывая тип документов, которые им необходимо переводить (специализированные документы в области права, науки, патентов). По сравнению с вышеуказанной таблицей, следует отметить, что стоимость перевода документа штатным письменным переводчиком в МУС/МС/МТБЮ²/ОЗХО составляет для его организации от 0,16 до 0,27 евро за одно слово. Эта ставка также учитывает наличие персонала для выполнения срочной работы, включая работу во внеурочное время, а также по субботам и воскресеньям (например, в случае судебных учреждений из-за сроков, установленных для апелляции), возможность использовать лингвистические средства и средства поиска справочной информации, базы данных и специальные системы данной организации. Штатные письменные переводчики могут также переводить весьма конфиденциальные документы, перевод которых обычно требуется в международных судах. Большая часть документов, которые необходимо переводить, готовится сотрудниками Суда. Качеству письменного перевода способствует контакт между составителями документов и штатными переводчиками. Кроме того, старшие письменные переводчики, технические редакторы и редакторы занимаются техническим и параюридическим редактированием основных решений, работая при этом совместно с юристами Палат. Это техническое редактирование обеспечивает не только последующее качество письменных переводов, но также и качество судебных решений Суда в целом.

3. Еще одна особенность Международного уголовного суда заключается в определенной сложности найти на рынке внештатных переводчиков, являющихся специалистами по африканским языкам, которые используются в делах, находящихся в настоящее время на рассмотрении Суда (суахили-ДРГ, лингала, ачоли). Штатные письменные переводчики на эти языки проходят специальную подготовку по терминологии и использованию этих языков применительно к МУС, и в определенных случаях правовую терминологию необходимо кодифицировать при помощи экспертов-консультантов по данному языку. В случае использования внешних письменных переводчиков им необходимо пройти сначала учебную подготовку независимо от соответствующего языка.

² Ставка МТБЮ для письменных переводов на внешнем подряде колеблется от 0,15 до 0,17 евро за одно слово.

Приложение II

Предложения переводческих агентств в декабре 2007 года

Требования СУПС	Apollo Vertalers (Нидерланды)	CLS Communication (Швейцария)	Euroscript (Люксембург)	IDEST (Бельгия)	MOSAIC (Канада)	Multi Lingual (Канада)	Pearl (Соединенное Королевство)
Вышеуказанные языки	Все	только CNM-DEU-ENG-FRA-NLD-POR-SPA	Все	Все, кроме японского	Все	Все	Все
Готовые к тиражированию документы	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют
Своевременное обслуживание	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют
Подотчетность	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют
Обычная ставка (евро/слово)	0,17-0,21	0,5	0,17-0,29	0,15 -0,40	0,19 -0,23 (в зависимости от количества слов)	0,19-0,23	0,16-0,19 в зависимости от языка и фиксированная ставка минимум 72 евро, если число слов меньше 400
Ставка за срочную работу (евро/слово)	0,22-0,48	0,65	плюс 30%	0,167-0,225	0,27-0,31 (в зависимости от количества слов)	0,23-0,31	0,20-0,24 в зависимости от языка и фиксированная ставка минимум 72 евро, если число слов меньше 400
Знание правовой и дипломатической терминологии	Данные отсутствуют	Да (швейцарские банки)	Да	Да (Европейский союз)	Нет (только Канада)	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют
Международный опыт	Да	Да (швейцарские банки)	Да	Да (Европейский союз)	Нет (только Канада)	Данные отсутствуют	Данные отсутствуют

Приложение III

Функциональная организграмма Секции Основные функции групп СУППС ПО СОСТОЯНИЮ НА ФЕВРАЛЬ 2008 ГОДА

Лингвистическое обслуживание следующих подразделений:
Президиум
Палаты
Секретариат (ГПС, СОИД, СКС, СОС, ОПА (СУПВ и СПЗ), Центр содержания под стражей, СОБ, Управление внутренней ревизии УПАП
УПАЗ
КАП (только устный перевод на конференциях)
АГУ (только координация устного перевода)

**Используемые в Суде языки
Статья 50**

ARB	арабский (стандартный), официальный язык
CMN	китайский (диалект "мандарин"), официальный язык
ANG	английский, рабочий язык
FRA	французский, рабочий язык
RUS	русский, официальный язык
SPA	испанский, официальный язык

Используемые в Суде языки, связанные с ситуацией

ACH	аколи
ALZ	алур
APD	арабский, разговорный суданский
FVR	фур
KDI	кумам
LED	ленду
LIN	лингала
MLS	массалит
SAG	санго
SWC	суахили, Конго
SWH	суахили, Танзания
TEO	тесо (атесо)
ZAG	загхава

Языки, используемые в Суде в рамках судебного сотрудничества, статья 87

AAE	албанский
BUL	болгарский
DEU	немецкий
ELL	греческий
HRV	хорватский
ITA	итальянский
JPN	японский
KAT	грузинский
KOR	корейский
LAV	латышский
NLD	голландский
POL	польский
POR	португальский
SLK	словацкий
SLV	словенский
SRP	сербский

Канцелярия начальника СУППС
Обеспечение гарантии обслуживания
Обеспечение качества
Прогнозирование рабочих потребностей
Мониторинг и планирование бюджета
Обязанности утверждающего сотрудника
Планирование найма

Группа устного перевода на местах

- Обслуживание устным переводом на местах - Секретариат
- Подбор устных переводчиков на местах
- Аккредитация/найм/ профессиональная подготовка устных переводчиков на местах
- Поддержка/отзывы устных переводчиков
- Поддержка/отзывы клиентов устных переводчиков на местах
- Подбор лингвистических экспертов
- Ведение реестра устных переводчиков на местах
- Контроль качества

Группа устного перевода

- Обслуживание судебных слушаний устным переводом
- Обслуживание устным переводом мероприятий Суда как в его местоположении, так и за его пределами
- Поддержка в найме внештатных устных переводчиков
- Ведение реестра внештатных устных переводчиков
- Подбор внештатных устных переводчиков
- Профессиональная подготовка устных переводчиков Суда по языкам, связанным с ситуациями
- Профессиональная подготовка и повышение квалификации в области устного перевода
- Контроль качества

Канцелярия программирования письменного перевода

- Управление базами данных по письменному переводу и контролю за документацией СУППС
- Организация приоритетного письменного перевода
- Организация процесса распределения письменного перевода среди штатных и внештатных переводчиков
- Модуль письменного перевода СОС - профподготовка/поддержка персонала СУППС
- Модуль письменного перевода СОС - профподготовка/поддержка подателей заявок на обслуживание
- Совершенствование базы данных и мониторинг осуществления
- Подбор/тестирование внештатных переводчиков
- Внешний подряд на письменные переводы
- Ведение реестра внештатных переводчиков
- Контроль качества

Группа по терминологии и справочным материалам

- Запросы на справочные материалы: предоставление/поддержка
- Запросы на терминологию: предоставление/консультирование
- Лингвистические средства: разработка/управление/поддержка/профподготовка
- Терминологические бюллетени - официальные языки и языки, связанные с ситуациями
- Правовая терминология на языках, связанных с ситуациями/делами
- Группы лингвистических специалистов - отбор/создание//координация
- Проекты программ стажировок
- Мониторинг/оценка технологии
- Контроль качества

Группа французских письменных переводов

- Перевод
- Редактирование
- Корректур
- Техническое редактирование
- Вклад в терминологические базы данных СУППС
- Профподготовка переводчиков
- Контроль качества

Группа английских письменных переводов

- Перевод
- Редактирование
- Корректур
- Техническое редактирование
- Вклад в терминологические базы данных СУППС
- Профподготовка переводчиков
- Контроль качества